

# Amina Saïd



Amina Saïd

*todos los caminos*  
conducen al mismo lugar  
el viaje es caballo de ilusión

las brasas del mundo  
ennegrecen su paso desmedido

queman  
nuestras lenguas inquietas

en sí mismo  
el poema se busca

es esta agua negra  
que nos deslumbra

cuando le restituimos  
un lejano resplandor de estrella

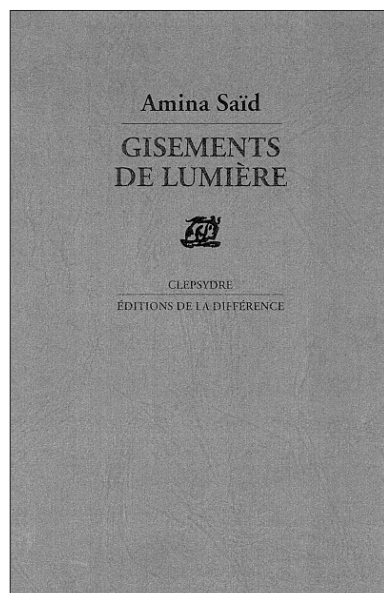
*el poema*  
funda su propio lugar

afirma nuestras soñadoras estaciones

intenta la incierta fusión  
del día y de la noche

por el poema  
por lo que tiembla  
y arde en sus alas

liberarse  
del peso del mundo



## Poemas originales

**tous les chemins** / ramènent au même lieu / le voyage est cheval d'illusion / les braises du monde / noircissent son pas démesuré / elles brûlent / nos langues inquiètes / en lui-même / le poème se cherche / il est cette eau noire / qui nous éblouit / lorsque nous lui restituons / une lointaine lueur d'étoile// (Del poemario *Marcher sur la terre*, Éditions de La Différence, Paris, 1994)

**le poème** / fonde son propre lieu // affirme nos rêveuses saisons // tente l'incertaine fusion / du jour et de la nuit // par le poème / par ce qui tremble / et brûle dans ses ailes // s'affranchir / du poids du monde (Del poemario *De décembre à la mer*, Éditions de La Différence, Paris, 2001)

un día lo sé la página  
no traducirá ya el silencio  
en lenguaje humano

las propias palabras  
no llamarán más a mi puerta

el tiempo me verá morir  
lejos tal vez del mar  
que abraza el horizonte

la estrella que brilla para mí  
se extinguirá lentamente

la noche me replegará sosegada  
en el huevo negro de la muerte

entonces se acordarán de mí  
el alba de mi primera infancia

el árbol venerable que me vio partir  
y todos los pájaros  
que atravesaron mi cielo

cuando mi sombra  
sea alcanzada por la luz  
sabré que ella fue la réplica  
exacta de mi misma

sólo una sombra de carne  
puede caminar por la tierra

(Traducciones de Ángela Serna)

### Poema original

**un jour je sais la page** / ne traduira plus le silence / en langage humain // les mots eux-mêmes / ne frapperont plus à ma porte // le temps me regardera mourir / peut-être loin de la mer / qu'embrasse l'horizon // l'étoile qui brille pour moi / doucement s'éteindra // la nuit me repliera paisible / dans l'oeuf noir de la mort // alors se souviendront de moi / l'aube de ma première enfance // l'arbre vénérable qui me vit partir / et tous les oiseaux / qui traversèrent mon ciel // lorsque mon ombre / sera touchée par la lumière / je saurai qu'elle était le double / exact de moi-même // seule une ombre de chair / peut marcher sur la terre (Del poemario *De décembre à la mer*, Editions de La Différence, Paris, 2001)

